

ROSSICA OLOMUCENSIA – Vol. LV
Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. Num. 2
Olomouc 2016

Hlavní redaktor – Editor-in-Chief – Главный редактор: prof. PhDr. Zdeněk Pechal, CSc.

Výkonný redaktor – Editor – Редактор-исполнитель:
Mgr. Jindřiška Kapitánová, Ph.D., doc. Mgr. Jitka Komendová, Ph.D.

Redakční rada – Editorial Board – Редакционный совет:

prof. PhDr. Helena Flídrová, CSc. (Olomouc)
prof. dr. Ulrike Jekutsch (Greifswald)
prof. PhDr. Mária Kusá, CSc. (Bratislava)
проф. Валерий Михайлович Мокиенко, д.ф.н. (Санкт Петербург)
prof. PhDr. Zdeněk Pechal, CSc. (Olomouc)
prof. PhDr. Ivo Pospíšil, DrSc. (Brno)
prof. PhDr. Jana Sokolová, CSc. (Nitra)
prof. PhDr. Zdeňka Trösterová, CSc. (Ústí nad Labem)
doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc. (Olomouc)
проф. Алла Владимировна Злочевская, д.ф.н. (Москва)

Redakční kolegium – Editorial Advisory Board – Редакционная коллегия:

prof. Alla Arkhanhelska, CSc. (Olomouc)	Mgr. Jindřiška Kapitánová, Ph.D. (Olomouc)
doc. PhDr. Jiří Gazda, CSc. (Brno)	д-р Екатерина Солнцева-Накова (София)
PhDr. Jan Gregor, Ph.D. (České Budějovice)	prof. Ludmila Stěpanova, CSc. (Olomouc)
prof. UŚ dr hab. Andrzej Charciarek (Katowice)	PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D. (České Budějovice)
doc. Mgr. Jitka Komendová, Ph.D. (Olomouc)	

Adresa redakce – Contact Address – Адрес редакции:

Rossica Olomucensia, Katedra slavistiky, Filozofická fakulta UP, Křížkovského 10, CZ-771 80 Olomouc
jindriska.kapitanova@upol.cz, jitka.komendova@upol.cz

Rossica Olomucensia – Časopis pro ruskou a slovanskou filologii navazuje na ročenku *Rossica Olomucensia* vydávanou v letech 1968-2007. Od r. 2008 jsou pod hlavičkou *Rossica Olomucensia* vydávány dvě řady: 1) **Časopis pro ruskou a slovanskou filologii** (dvakrát ročně) s uvedením ročníku a čísla (např. Vol. XLVII a Num. 1, 2) a 2) **Sborník příspěvků z mezinárodní konference Olomoucké dny rusistů** s uvedením ročníku. Obě řady jsou rozlišeny podtitulem. V r. 2009 byla *Rossica Olomucensia – Časopis pro ruskou a slovanskou filologii* zařazena na Seznam recenzovaných neimpaktovaných periodik vydávaných v České republice. Elektronická verze časopisu je umístěna na stránce: http://www.rusistika.upol.cz/veda_a_vyzkum/rossica_olomucensia.html

Vydala a vytiskla Univerzita Palackého v Olomouci
Křížkovského 8, 771 47
www.upol.cz/vup

Odpovědný redaktor: Mgr. Jana Kreiselová

Technická redakce: doc. Mgr. Jitka Komendová, Ph.D.

Návrh obálky: Ivana Perůtková

Vychází dvakrát ročně (červen a prosinec)

Náklad: 45 výtisků

ISSN 0139-9268 (print)
ISSN 1804-1434 (online)

Reg. č. MK ČR E 18418

Zpracování a vydání publikace bylo umožněno díky finanční podpoře, udělené roku 2016 Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR v rámci Institucionálního rozvojového plánu, Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci.

Adresa, na níž je možno časopis objednat:

Prodejna VUP

Biskupské náměstí 1

771 11 Olomouc

e-mail: prodejna.vup@upol.cz

e-shop: <http://www.e-vup.upol.cz/>

ROSSICA OLOMUCENSIA – Vol. LV
Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. Num. 2
Olomouc 2016

STUDIE – ARTICLES – СТАТЬИ

- ВИТТОРИО СПРИНГФИЛЬД ТОМЕЛЛЕРИ: Некоторые заметки о терминологии переводных сочинений: Славянская передача термина «catholicus» в новгородских переводах с латыни 5
- МАРИЯ ЛЕОНИДОВНА ЛАВРЕНЧЕНКО: Ономастические данные о двух семействах тысяцких в Великом Новгороде XIII – XIV вв..... 43
- ЕВГЕНИЙ ВАСИЛЬЕВ: Драматический эпизод «Елена» в контексте творчества Александра Кондратьева..... 63

RECENZE – REVIEWS – РЕЦЕНЗИИ

- Iwona Burešová-Wania, Ivana Dobrotová, Pavel Bureš: Česko-polský a polsko-český slovník terminologie Evropské unie (Magdalena Kafara)..... 77
- Наталья Борисовна Корина: Функциональная стилистика русского языка (Jindřiška Kapitánová) 80
- Daniela Müglová: Komunikace, tlumočení, překlad aneb Proč spadla Babylonská věž? (Jaroslava Janečková)..... 83

ZPRÁVY – NOTES/NOTICES – ОТЧЕТЫ/ОБЪЯВЛЕНИЯ

- Ivana Dobrotová: VI. Světový kongres polonistů s názvem Polonistika na prahu XX. století. Diagnózy. Koncepce. Perspektivy 87
- Radana Merzová: VIII. Symposium ukrajinistů 89
- Lukáš F. Peluněk: Mezinárodní vědecká konference „Tradice českých/československých bádání o dějinách a kultuře východní Evropy“ 90

ВИТТОРИО СПРИНГФИЛЬД ТОМЕЛЛЕРИ

Италия, Мачерата

**НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕТКИ О ТЕРМИНОЛОГИИ
ПЕРЕВОДНЫХ СОЧИНЕНИЙ:
СЛАВЯНСКАЯ ПЕРЕДАЧА ТЕРМИНА «CATHOLICUS»
В НОВГОРОДСКИХ ПЕРЕВОДАХ С ЛАТЫНИ**

ABSTRACT:

Some observations on the terminology of translated works: Slavonic equivalents for the term “catholicus” in translations from Latin performed in Novgorod the Great

Every translation entails the difficult task of rendering some clue words or special terms, thus making them comprehensible or simply digestible to the readers. This was without any doubt the case, for example, of the Latin adjective “*catholic-us, -a, -um*”, as shown by its Slavonic equivalents in some translations from (Medieval) Latin into Church Slavonic, produced between the end of the 15th and the first half of the 16th centuries. The Slavonic counterparts of the then culturally and confessionally marked term *catholic-us, -a, -um* feature some intriguing oscillation between the “Greek” loanword *кафоликии*, the neutral form *сѣборьными* and the semantically more marked choice *православьными*.

While the first and second terms more or less retain the information contained in the source text and can therefore be considered as a case of partial foreignization, the third one clearly tries to adapt the text to the particular cultural context in which it had to be read and copied.

This means that the former Russian reader, who usually did not have at his/her disposal the Latin original, to a certain extent could misunderstand the meaning of a given text passage. The same holds true for the modern scholar, who runs danger to be deceived by the comparison with the source text, being tempted to wrongly read and interpret the translated form according to the meaning of the source lexeme.

In the appendix all the occurrences of the Latin word *catholicus* in the *Expositio Psalmorum* by Bruno of Würzburg as well as their Slavonic translation are provided, along with the bilingual Latin-Church Slavonic interlinear edition of the so-called *Symbolum Athanasii* according to a manuscript of the Chudov Monastery (№ 53/29), now kept in the State Historical Museum (GIM), Moscow.

KEY WORDS:

Novgorod translations – Latin – Church Slavonic – terminology – Bruno’s commented Psalter – Athanasius Creed – *catholicus* – каѳоликии – съборьными – православьными.

1. Введение¹

Чрезвычайная важность выявления прямого источника при исследовании переводного сочинения подчеркивалась неоднократно [см., например, Огрен 1991]. Иноязычный подлинник обычно считается необходимым (но не обязательно достаточным) условием для правильного понимания церковнославянского текста:

(1.1.) «... к раннему древнерусскому (точнее, славяно-русскому) памятнику можно подступать, только вооружившись греческим параллельным текстом. Язык наших первых (переводных) памятников ориентирован на греческий. Он своеобразно отразил в себе лексические и грамматические модели языка-оригинала. Славяно-русский текст как бы находится в дополнительном распределении со своим греческим оригиналом. Славянская лексема, будучи выбрана в качестве переводного эквивалента, тем самым брала на себя смысловые связи греческого слова. За ней предполагалось именно то значение, которое было задано греческим контекстом» [Щёголева 2001: 369].

В этом отношении Б. А. Успенский определяет церковнославянский язык как равноправный греческому по своей функции и эквивалентный ему по своему строю:

(1.2.) «Подобно тому, как церковнославянская образованность предполагает знание византийской истории, византийской культуры и т.п., так и искусное владение церковнославянским языком предполагает, вообще говоря, знание греческого языка – отсюда целый ряд

¹ Настоящая статья представляет собой существенно расширенную и дополненную версию доклада, прочитанного в апреле 2005-го года на 6-й конференции по палеославистике (6. Tagung für Alt-Slavistik, Münster). Ее основные положения легли в основу совместной статьи (Подтергера, Томеллери 2009), тогда как имеющийся там материал до сих пор оставался неопубликованным. За очень ценные замечания и дополнения как содержательного, так и библиографического характера автор особо благодарен Наталье Александровне Зяблицыной (Москва).

церковнославянских текстов вообще невозможно понять без знания греческого подлинника» [Успенский 2002: 54].

Когда речь идет о переводной литературе, которая в Древней Руси, как известно, имела первостепенное значение [Соболевский 1903: v], важно прежде всего различать два момента, т.е. момент возникновения переводного текста и момент его восприятия и развития во времени и пространстве; сюда входят, естественно, процесс переписывания, чтения, цитирования и использования при создании новой редакции или совсем других текстов и т.д. В таком случае, вопрос о понимании определенного термина оправдан по отношению как к самому переводчику, так и к переписчикам и правщикам.

При изучении терминологических вопросов исследователи древнерусской переводной литературы обычно обращают особое внимание на точное определение оригинала; когда последний стал известным и доступным, они, сравнивая перевод с его моделью, изучают язык и содержание переводного текста; это объясняется тем, что перевод, несмотря на его качества или недостатки, довольно часто неудобопонятен современному читателю по разным историческим и культурным причинам. Нельзя при этом забывать, что перед тем же самым обстоятельством, по-видимому, находились и древнерусские книжники, переводящие или переписывающие древние тексты.

Таким образом, в филологических работах применяется подход так называемый “*ad fontem*”, при котором перевод интерпретируется на основе его источника, т.е. в случае изучения терминологических вопросов, либо переводному слову придается значение переводимого, либо переводное слово обсуждается как необычная или даже ошибочная передача переводимого; в соответствии с этим эвристическим методом составляются двухсторонние словари-индексы и создаются необходимые предпосылки для сравнительного изучения текстов и издательской работы над ними.

Такая работа, вне всякого сомнения, необходима для реконструкции возникновения текста и правильной интерпретации использованной в нем терминологии. Однако, разумно задуматься над тем, отражает ли она действительный ход распространения текста на новой почве. На этот насущный вопрос мы и постараемся здесь кратко ответить.

Если исследователь-филолог имеет право следить за работой переводчика, нельзя забывать то немаловажное обстоятельство, что древнерусские книжники, не говоря уже о переписчиках, не всегда имели в своем распоряжении оригинал, и, может быть, даже не нуждались в нем, так как они воспринимали переводной текст просто как текст.

Поскольку граница между оригинальной и переводной литературой была для них несущественной или даже несуществующей, они пользовались текстами, пренебрегая проблемой их происхождения [см., например: Tomelleri 1998: 158–159 и Томеллери 2011: 217–218]. Следовательно, нужно выделить два основных вопроса:

- 1) Во-первых, как понималась и передавалась переводчиком терминология переводимого текста?
- 2) Во-вторых, как понималась и использовалась читателями и переписчиками терминология переводного текста?

Естественно, что во втором случае, в отличие от первого, вопрос об оригинале и о трудностях в передаче определенных терминов или конструкций больше не ставится. При таких условиях не исключено, что из-за ошибки или недоразумения терминология получит совсем другую интерпретацию по сравнению с вложенной ее первоначальным создателем или пользователем.

Настоящая статья представляет собой опыт изучения и интерпретации терминологических вопросов в переводных сочинениях, созданных в «кружке» новгородского архиепископа Геннадия Гонзова;² поскольку тема в таком определении является слишком обширной и нечеткой, я ограничусь общими положениями и сделаю предварительные выводы на примере одного лишь термина – латинского прилагательного “*catholic-us, -a, -um*” и его славянских соответствий (кафоликии, съборьньи, православьньи)³ в некоторых сочинениях литературы новгородского периода.⁴

Явно, что здесь речь идет о сопоставлении «перевод-передача текста», которая в итальянском языке выражается показательной игрой слов “*traduzione-tradizione*” (в немецком языке “*Übersetzung-Überlieferung*”).

² Лихорадочная деятельность новгородских книжников описывается в работах [Wimmer 2005, Tomelleri 2006b и Боднарчук 2014: 96–130]; употребление термина «кружок» освещается в статье [Боднарчук 2013].

³ Об истории этих терминов и их взаимоотношении в старославянской традиции см. [Подтергера, Томеллери 2009] и там приведенную литературу.

⁴ Здесь используется периодизация древнерусской переводной литературы, предложенная в работе [Буланин 1995]. Из-за отсутствия там термина *catholicus* не принимается во внимание недавно изданный древнерусский перевод восьмой книги литургического трактата Вильгельма Дурандуса *Rationale divinarum officiorum* – Совещание божественных дел [Романова, Ромодановская 2012]. То же самое относится к древнерусскому переводу позднеантичного варианта пособия по латинской грамматике *Ars Minor* Элия Доната [Ягич 1896/1968: 528–585; Tomelleri 2002; Петрова 2011] и средневекового школьного трактата по латинскому синтаксису *Regulae congruitatum, regimina et constructiones* [Ягич 1896/1968: 594–614; Tomelleri 1999].

Определение значения имени прилагательного *catholic-us, -a, -um*, восходящего к греческой форме *καθολικός*, дается в сжатой форме в древнерусском переводе *Symbolum Athanasianum*, о котором пойдет речь ниже (§ 4.):

(1.3.) *Catholica graecus sermo est, latine interpretatur generalis sive universalis; generalis, pertinet ad omnes homines; universalis, quia per universum orbem est diffusa* [Denzinger 1880: 561].

ка̀долицѝа єсть грѣческоє слово. ꙗже протолкоуѣтса соборна̀а или вселенска̀а. съборна̀а пристоитъ ко всѣмъ члѣкѣ. вселенска̀а же. зане по всеи вселеннѣи распространиса [л. 775об].⁵

2. Слово кратко

Начнем с полемического трактата в защиту церковных имуществ, известного под названием *Слово кратко* [Лурье 1965, 1988; Giraud 1976].⁶ В нем, как известно, собрано большое количество примеров некорректного поведения царской власти по отношению к власти церковной, а также примеров божьей кары, обусловленной этим поведением. Цель трактата – доказать с помощью примеров взятых из Ветхого и Нового Заветов, что «...всякий человек, какого бы он звания и положения ни был, обязан повиноваться заповедям Божиим под страхом неминуемой казни временной или вечной» [Григорьев 1902: VI].

Текст *Слова кратко* создан в Новгороде в конце XV – начале XVI века, скорее всего по поручению новгородского архиепископа Геннадия, и содержит много латинских черт в грамматическом и лексическом планах; он отражает ожесточенную борьбу Геннадия против по-

⁵ Здесь и в дальнейшем все цитаты из Толковой Псалтири Брунона приводятся, с указанием на лист, по списку середины XVI-го века, теперь хранящемуся в Санкт-Петербурге: Российская Национальная Библиотека, собр. Соловецкого монастыря фонд 717 № 1148 (1039). Эта рукопись, подробно описанная в старом каталоге рукописей Соловецкой библиотеки [Порфирьев и др. 1881: 146-153], в 1552 г. была пожертвована священником московского Благовещенского собора Сильвестром в Соловецкий монастырь, как явствует из собственноручной записи на л. 170б [Розов 1966: 193]. Латинский подлинник, в свое время изданный в известной серии *Patrologia latina* [Denzinger 1880], сверен с инкунабулой Антона Кобергера 1494 г. (<https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/item/XFN73H76REJFSAD5XV5H5PQGF2IGCD6F>).

⁶ Не исключено, что любопытное название трактата лексически связано с глоссой, имеющейся в Геннадиевской Библии. Там, в предисловии к Книге Товии, дается следующее определение «латинского» термина *catalogus*: *Hic cathalog(us) gi. a catha q(uo)d est breue et logos q(uo)d est sermo. d(icitu)r breuis sermo multa breviter comp(re)hende(n)s* – сѣи ка̀тало̀гѣ ка̀тало̀гы, ꙗ ка̀та что ꙗ кратко. и логосъ иже ꙗ слово речетса кратко слово. многа кратко приѣмлюци [Платонова 1997: 86]; см. также [Wimmer 1975: 450 и Ромодановская 2001а: 144, с некоторыми отклонениями].

литики секуляризации великого князя московского. В *Слове кратком* явно отражается атмосфера ожесточенной борьбы между Новгородом и Москвой; там весьма ощутимо развитие централизованного государства. Латинский характер текста уже давно подчеркивался:⁷

(2.1.) «...автор не всегда довольствовался существовавшими церковно-славянскими словами, но заменял их латинскими словами, придавал им особые значения и иногда, быть может, придумывал их сам» [Григорьев 1902: XXIII].

Сразу поднимается вопрос о том, как читать текст и, прежде всего, как его читали и понимали современники и их потомки. Что касается имен прилагательных православных и съборных, *Слово кратко* дает пеструю терминологическую картину, не носящую системного характера; следует при этом отметить, что латинский оригинал *Слова кратка*, если он действительно существовал, пока не найден, так что считать выше упомянутые прилагательные формами соответствиями латинскому *catholic-us*, *-a*, *-um* возможно только предположительно на основе других новгородских переводов.

Не вдаваясь в подробности, приведу только несколько показательных примеров. В посвящении, предшествующем самому *Слову кратку*, заказчик описывается, между прочим, как православенъ рѣвъ хѣвъ [Попов 1902: 1], по всемоу ѿ въ всеѣ цркви стой съборной потребенъ [Попов 1902: 2].

В самом начале текста опять употребляются, на небольшом расстоянии, оба прилагательных: там упоминаются, с одной стороны, вещи сѣнныє. пѣвнныє, ѿ непѣвнныє съборнныє цркви [Попов 1902: 3] и, с другой, заповеди православны црѣи (τῶν ὀρθοδόξων βασιλέων). ѿ великѣи кѣзѣи [там же].

Подобная терминологическая вариативность обнаруживается и в других местах текста, как, например, при употреблении термина 'царь' для обозначения западных королей; создается впечатление, что автор намеренно подчеркивал близость православной и католической церквей в вопросе о церковных имениях и отождествлял мирскую власть на Западе и на Востоке. Возможна и другая политическая интерпретация: общее название всех властителей восходит к римскому происхождению всемирной власти [Giraud 1976: 62]. Есть основания считать, что такие сложные вопросы могут получить убедительный ответ только при всестороннем изучении текстов и их историко-культурных контекстов.

⁷ Кроме того, *Слово кратко* замечательно тем, что в нем, по словам А. В. Горского и К. И. Невоструева, «встречаются по местам юридические термины Римского законодательства» [Горский, Невоструев 1892: 615].

3. Антииудейские трактаты Николая де Лиры и Самуила

То же самое «смешение» терминов засвидетельствовано в трактате францисканца Николая де Лиры против евреев, переведенном Дм. Герасимовым с латыни в мастерской новгородского архиепископа Геннадия [Федорова 1999]. Целью перевода было не столько обвинение евреев в ложном учении, сколько вооружение православной церкви в борьбе против еретических движений; новгородский кружок Геннадия больше интересовался полемической аргументацией, нежели содержательной стороной текста [см. Wimmer 2005: 50–51]. В начале и конце трактата прилагательное “*catholic-us, -a, -um*” передается как «православный»:

(3.1.) *quaestiones iudaicam perfidiam in catholica fide improbant.*

стязания Юдѣиское безвѣрие, в православнѣй вѣре похѣляюще
[Федорова 1999: 40 и 41].

(3.2.) *et ideo a fide catholica pro talibus avertuntur et plures iam baptizati ad vomitum revertuntur.*

и сего ради ѿ вѣры православныя за таковая ѿвращаются, и мнози иже крѣчени,
к блѣвотинѣ взвращаются
[Федорова 1999: 146 и 147].

Здесь, может быть, произошла культурно-религиозная адаптация текста, функциональное переосмысление католического сочинения на православной почве, так что говорить об ошибке не приходится: в обоих случаях имеется в виду просто христианская вера, поэтому решение передать латинское прилагательное *catholic-us, -a, -um* славянским термином православный можно считать по крайней мере понятным, если не целесообразным.

Подобный случай обнаруживается в русском переводе *Троянской истории* Гвидо де Колумнис, в котором, впрочем, латинский пассаж переведен в очень сжатом виде:

(3.3.) *Sed ille fabularis Sulmonensis Ovidius sic de Medea, Oetis regis filia, de ipsa fabulose commentans, tradidit esse credendum (quod absit a catholicis Cristi fidelibus credi debere nisi quatenus ab Ouidio fabulose narratur)* [Griffin 1936: 16].

Но онъ баснословъ сулмоненский Овидий сице о Медее, и Оета царя дщери, лживо написуя, предастъ быти вѣримо, се же да не буди православнымъ!
[Творогов 1984: 240].

В другом же разделе полемического трактата Николая де Лиры переводчик выбрал термин *сзворьныи*:

(3.4.) *sunt autentica apud eos multo magis quam apud nos dicta Hiero(nymi) et Augu(stini) et aliorum doctorum catholicorum.*

сѸть мастерьска прѣ ними множае паче неже прѣ нами рѣченїя иеронимова и авгѸстинова и инѸ ѸчителѸи соборнѸи

[Федорова 1999: 44 и 45].

Если предположение о том, что явно западный контекст повлиял на лексический выбор переводчика, кажется совершенно оправданным и убедительным, в ниже приведенном пассаже богослов Беда Достопочтенный, развивавший свою деятельность до разделения церквей (как, впрочем, и предшествовавшие ему Иероним и Августин), называется просто «православным»:

(3.5.) и в сѣ вси православнїи и евреи згласѸютъ, но разликѸютъ в то за нѣ нецыи правослаѸнїи яко Бѣда. и инїи глѸютъ – *et in hoc omnes catholici et Hebraei conveniunt, sed differunt in hoc, quia aliqui catholici, ut Beda et alii dicunt* [Федорова 1999: 108 и 109].

По поводу передачи латинского термина *catholic-us, -a, -um* в трактате Николая де Лиры, Федорова отмечает, что на Руси после разделения церквей римо-католиков никак нельзя было обозначать словом зборнѸи; переводчик как будто «избегает “неправославной терминологии” (так, как она им понимается)» [Федорова 1999/2: 94]. Поскольку Дм. Герасимов не знал греческого языка,⁸ исследовательница склонна считать подобные факты подтверждением принадлежности перевода трактата Николая де Лиры перу Дм. Герасимова.

В полемическом сочинении Самуила Марокканского⁹ латинский термин передается дважды как православынѸи (3.7. и 3.8.) и один раз, в заглавии, как христианьскѸи (3.6.):

(3.6.) Заглавие, имеющееся только в рукописи Сербской Академии Наук и Искусств (SANU) № 26 (317).

Rationes breves magni rabi Samuelis iudaei nati, sed de iudaismo ad fidem catholicam conversi.

Съвѣщанїа кратка великаго оучѸла Самуила юудеанина родѸ, но Ѹ юудейства къ вѣрѣ хрѸтїанствѸ обрацишагоса [л. 131].

⁸ Федорова опирается на свидетельство самого Дм. Герасимова о том, что работа над Толковой Псалтирью с Максимом Греком проходила в два этапа: сначала Максим переведил с греческого на латынь, затем Дм. Герасимов и Влас с латыни на церковнославянский [Нанеу 1973: 46; Ковтун 1975: 8, прим. 2; Сеницына 2014: 352].

⁹ Приведенные внизу примеры из трактата Самуила любезно сообщила мне Наталья Александровна Зяблицына, посвятившая несколько работ изучению этого переводного памятника [см., напр.: Зяблицына 2012а, 2012б и 2013]. Подробно о рукописной традиции см. [Зяблицына 2016: 84-85].

(3.7.) *Ex his praemissis omnibus apparet istum Iudaeum, scilicet Samuelem fuisse vere in fide catholicum.*

В сихъ прѣречены всѣ гавитъ сего юдеанина · сирѣбъ самѡла бывша воистину ѣ вѣрѣ православно [список E, л. 278].

(3.8.) *Sed Iudaei, videntes quod per tot evidentia exempla et testimonia prophetarum ipsorum errores convincerentur, istum librum tanto tempore (ut dictum est) occultauerunt, ne per catholicos fideles ipsorum errores possent argui per illa quae contenta sunt in hoc libello.*

Но юдеи видѣвшѣ, еже ѡгавленными образы и свидѣтельство прѣрѣчьскими тѣхъ заблужения повѣдятся · сѣю книгу толико время тако речено естъ скрѣши · не да православно вѣрующѣи ихъ заблужения могутъ обличити тѣми, таже съдержима суть в сей книзѣ [E, л. 279 об.].

4. Толковая Псалтирь Брунона

В Толковой Псалтири Брунона Вюрцбургского (*Expositio psalmodum*), переведенной Дм. Герасимовым по поручению Новгородского архиепископа Макария [Tomelleri 2004, 2006а, 2008], явно преобладает термин *соборьныи*. Однако до 14-го псалма включительно встречаются четыре примера употребления имени прилагательного *православынии*, тогда как с 17-го псалма по 131-й выступает исключительно термин *соборьныи* (см. ниже Приложение I). Очень любопытным при этом является тот факт, что форма *православынии* иногда исправляется, или просто сопровождается на полях глоссой *соборьныи*; в другом месте форме *соборьныи* как будто предпочитается *кафоликѣи*. Такие маргинальные заметки, встречающиеся, правда, не во всех списках, возможно принадлежат самому переводчику; как бы то ни было, они не лишены значения.

Наряду с Толковой Псалтирью Дм. Герасимов перевел еще ряд очень интересных текстов, в том числе два символа веры, *Symbolum apostolorum* и *Symbolum Athanasianum* соответственно:

(4.1.) *Symbolum apostolorum*

Исповѣданіе православыниа вѣры. еже предаша апѣли по частемъ. глѣтъ же са по гречески. ѡ по латыньски. символѡмъ, ѡже естъ собраніе мнѡгѣи словесъ, въ соборѣ [л. 766 об.]

(4.2.) *Symbolum Athanasianum*

Исповѣданіе православыниа вѣры. стго ананасіа архіеппа. александрийскаго.

Они засвидетельствованы во всех печатных изданиях латинского подлинника толковой Псалтири Брунона.

Как и в тексте Псалтири с толкованиями, в обоих символах веры подавляющее большинство примеров содержит форму *сборьныи*; два раза имеется форма *православьныи*, тогда как «грецизм» *кафолика* встречается в контексте, в котором имя прилагательное *catholic-us, -a, -um* описывается как *universalis* (*сборьныи*).

Из-за недостатка места остановлюсь здесь только на втором из них. Что происходит на уровне перевода интересующего нас термина? Он переводится то как *сборьныи*, то как *православьныи* (с глоссой *сборьныи* на поле):

(4.3.) Symbolum Athanasii, 1-й стих

Quicumque vult salvus esse, ante omnia opus est ut teneat catholicam fidem [Denzinger 1880: 561].

Иже кто хощетъ спънъ быти. прѣже всего потреба (на поле дѣло) есть. да содръжитъ прѣвославыню (на поле соборню) вѣрѣ [л. 775].

(4.4.) Symbolum Athanasii, толкование к 1-му стиху

Catholica universalis dicitur, id est recta, quam universa Ecclesia tenere debet. Ecclesia vero congregatio Christianorum sive conventus populorum dicitur [Denzinger 1880: 561].

кафолика же сборна глѣса сирѣчь права. юже вселенская цркви съдѣржати имать. церковь оубо събраніе хртіаномъ. или сходище людемъ глѣца [775 об.].

(4.5.) Symbolum Athanasii, 3-й стих

Fides autem catholica haec est [Denzinger 1880: 562].

Вѣра же сборна сѣа есть [л. 776 об.].

(4.6.) Symbolum Athanasii, 18-й стих

Ita tres Deos aut Dominos dicere catholica religione prohibemur [Denzinger 1880: 564].

Такѣ трѣ боговъ. или гдѣй глѣти. соборнымъ дхѣвельствѣмъ възбранаемса [л. 779 об.].

В последнем стихе символа термин *catholic-us, -a, -um* выступает два раза в сочетании с именем существительным *fides* (вѣра), причем в церковнославянском переводе обнаруживается вариативность (*сборьныи* – *православьныи*):

(4.7.) Symbolum Athanasii, 41-й стих

Haec est fides catholica, sicut superius diximus, ista est fides catholica [Denzinger 1880: 568].

Сиа есть вѣра сборна. тако выше рѣхомъ. сиа есть вѣра православна [л. 784 об.].

Возможное объяснение этого распределения кроется в богослужебной практике: на основе подобной формулировки, употреблявшейся в Чинопоследовании торжества православия (Сиа вѣра апостольская, сиа вѣра

отеческаа, сина вѣра православнаа...), переводчик, наверное, захотел приблизить свой перевод конечного места исповедания веры к известному ему тексту.

Оба символа веры представляют собой, по сути дела, теологически значимые тексты,¹⁰ в которых естественно ожидать со стороны переводчика особое внимание к передаче этого и других «ключевых слов». Об этом явно свидетельствует то обстоятельство, что выражение *filioque* и подобные намеки на происхождение Святого Духа оставляются непереверденными; интересно при этом отметить, что глоссы на полях каким-то образом «исправляют» переводческую неточность (или вольность), указывая на западное учение о происхождении святого духа, соответствующее переводимому тексту символа:

(4.8.) Symbolum Athanasii, 21-й стих

Spiritus sanctus a Patre et Filio, non factus nec creatus nec genitus sed procedens [Denzinger 1880: 565].

Дѣхъ сѣтый ѿ оца. не сотворенъ. ни создѣнъ. ни роженъ. но исходаць [л. 780].

(4.9.) Symbolum Athanasii, толкование к 21-му стиху

Proprium habet Spiritus sanctus, quia non est Pater et Filius, sed Spiritus procedens a Patre et Filio. Audis quia iste ab ambobus, Filius ab uno, Pater a nullo, ac per hoc aperte monstrantur proprietates eorum [Denzinger 1880: 565].

Усвоено имать дѣхъ сѣтый, иже не ѿць есть ни сѣнъ. но дѣхъ исходаць ѿ оца¹¹ сѣнъ ѿ единого. ѿць ни ѿ кого. и по семѹ ѿ части [pro a parte] показуются свойства и [л. 780].

(4.10.) Symbolum Athanasii, 22-й стих

unus Spiritus sanctus, quia a Patre et Filio unicus procedit [Denzinger 1880: 565].

единый дѣхъ сѣтый, иже ѿ оца единый происходит¹² [л. 780об].

¹⁰Для полноты картины было бы интересно включить в дискуссию о *filioque* и «Прение Афанасия Александрийского с Арием», засвидетельствованное в рукописях XVII-го века [ср. Плюханова 2013: 30-32, Вершинин, Матасова 2015: 120-121 и там приведенную литературу].

¹¹На поле латыни глѣють ѿ оца и сѣна.

¹²На поле латыни глѣють иже ѿ оца и сѣна доухъ происходи.

5. Другая версия Исповедания веры Афанасия Александрийского

Другой церковнославянский перевод того же самого текста, но без толкований, читается в латинской Псалтири, хранящейся в Чудовском собрании Московского государственного исторического музея под № 53 (29).¹³ Здесь латинский подлинник передан в кириллической транскрипции с надстрочным церковнославянским переводом, лексически и грамматически отличающимся от предыдущего исповедания веры с толкованиями (см. ниже в Приложении II интерлинейрное издание текста). В этом случае латинскому имени прилагательному *catholic-us*, *-a*, *-um* соответствует исключительно славянская форма *сѣборъныи*:

(5.1.) Symbolum Athanasii, 1-й стих

Quicumque vult salvus esse ante omnia opus est ut teneat catholicam fidem.

Иже кто хощетъ спъзъ быти: прѣ всего дѣло ёсть да въздержитъ *сѣборънѣю* вѣроу [л. 191]

(5.2.) Symbolum Athanasii, 2-й стих

Fides autem catholica haec est.

Вѣра же *сѣборънаѧ* сѧ ёсть [л. 191].

(5.3.) Symbolum Athanasii, 18-й стих

Ita tres Deos aut Dominos dicere catholica religione prohibemur.

Тако трѣ бгѡвъ или господей глати. *сѣборъныи* чинъ ѡмѣтаёмъса [л. 192].

(5.4.) Symbolum Athanasii, 41-й стих

Haec est fides catholica, quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit, salvus esse non poterit.

Сѧ ёсть вѣра *сѣборънаѧ*: котораѧ ѧще никто вѣрнѣише крѣплѣише вѣрѣтъ: спасенъ быти не можетъ : [л. 193 об.].

6. Выводы

Приведенные лексические дубликаты показывают нам, каким сложным путем идет терминологическая интерпретация древнерусских памятников. Таким образом, только совместная работа специалистов по истории, богословию и истории религии, вместе с филологическо-лингвистическим подходом, учитывающим все аспекты возникновения, распространения и влияния текстов, обеспечит правильное понимание не только взаимос-

¹³ Сведения об этой рукописи конца XV-го века, которую упоминал уже Снегирев [1842–1845: 145], дают исследования В. А. Ромодановской [Ромодановская 2001б, 2004, 2008].

взаей между западным и восточноевропейским миром, но и функционирования переводных текстов на православной почве.

Позволяю себе закончить свое изложение прекрасной и исключительно подходящей цитатой, которую я случайно нашел в старой записной книжке без указания на автора, до недавнего времени остававшегося мне неизвестным:¹⁴

Es gilt sich zu schützen vor der Meinung, die einzelnen theologischen Fachausdrücke besäßen in jedem Dokument genau den gleichen Sinn. Die Bedeutungsbreite eines und desselben Wortes variiert in den verschiedenen Zeiten oft beträchtlich [Denzinger 2014: 12].

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- БОДНАРЧУК, Е. В. (2013): Новгородский «кружок» книжников конца XV столетия: терминология и подходы к исследованию. *Казанский педагогический журнал* 6 (101), стр. 149–156, <http://cyberleninka.ru/article/n/novgorodskiy-kruzhok-knizhnikov-kontsa-xv-stoletiya-terminologiya-i-podhody-k-issledovaniyu> (11.05.2016).
- БОДНАРЧУК, Е. В. (2014): *Новгородский книжник Дмитрий Герасимов и культурные связи Московской Руси с Западной Европой в последней четверти XV – первой трети XVI в.* Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, <https://diss.spbu.ru/diss2/disser/Bodnarchuk.pdf> (11.05.2016).
- БУЛАНИН, Д. М. (1995): Древняя Русь. In: Ю. Д. Левин (отв. ред.): *История русской переводной художественной литературы (Древняя Русь. XVIII век)*, I: Проза. Санкт-Петербург: Буланин, стр. 17–73.
- ВЕРШИНИН, К. В., МАТАСОВА, Т. А. (2015): К вопросу о переводных текстах греко-латинской традиции в Московской Руси: памятники древней и новой книжности в сборниках Егор. № 843 и Больш. № 16 из коллекции НИОР РГБ. In: *Русь, Россия: Средневековье и Новое время, выпуск 4: Четвертые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова (Материалы к международной научной конференции, Москва, 26 октября – 1 ноября 2015 г.)*. Москва: Московский государственный университет, стр. 118–123, <http://www.hist.msu.ru/Departments/RusHis19/milov/4/sbornik2015.pdf> (25.05.2016).
- ГОРСКИЙ, А. В., НЕВОСТРУЕВ, К. И. (1862): *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки, отдел второй: Писания святых отцев, 3. Разные богословские сочинения (Прибавление)*. Москва: В Синодальной типографии, http://byzantinorossica.org.ru/opendjvu.html?sources+paleoslavistics+Catalogues+Opisanie_2_3.djvu (17.06.2016) [Репринт Wiesbaden 1964].
- ЗЯБЛИЦЫНА Н. А. (2012a): История изучения церковнославянского перевода трактата «Учителя Самуила обличение». *Пространство и время*, 2

¹⁴Только благодаря интернету я смог идентифицировать источник записанных в моей тетради слов.

- (12), 2012, стр. 54–61, <http://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-izucheniya-tserkovnoslavyanskogo-perevoda-traktata-uchitelya-samuila-oblichenie> (10.05.2016).
- ЗЯБЛИЦЫНА, Н. А. (2012б): Перевод на церковнославянский язык латинских синтаксических конструкций в трактате «Учителя Самуила слово обличительное» (1504). *Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета*, серия III: Филология, 2 (28), 2012, стр. 45–56, <http://pstu.ru/download/1349357109.45-56.pdf> (10.05.2016).
- ЗЯБЛИЦЫНА, Н. А. (2013): *Языковые особенности церковнославянского перевода трактата «Учителя Самуила обличение» (1504)*, автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, <http://mggu-sh.ru/sites/default/files/zyablitsinana.pdf> (10.05.2016).
- ЗЯБЛИЦЫНА, Н. А. (2016): Переводческие ошибки в трактатах «Учителя Самуила обличение» и «Доказательство пришествия Христа». In: V. S. Tomelleri, I. V. Verner (eds.), *Latinitas in the Slavonic world. Nine case studies (Specimina philologiae slavicae 192)*. München et al., стр. 83–111.
- КОВТУН, Л. С. (1975): *Лексикография в Московской Руси XVI-начала XVII в.* Ленинград: Наука, Ленинградское отделение.
- ЛУРЬЕ, Я. С. (1965): «Собрание на лихоимцев» – неизданный памятник русской публицистики конца XV в. *Труды отдела древнерусской литературы* 21 (Новонайденные и неопубликованные произведения древнерусской литературы), 1965, стр. 132–146, http://lib.pushkinskiydom.ru/Portals/3/PDF/TODRL/21_tom/Lurje/Lurje%20-%200132.pdf (24.03.2016).
- ЛУРЬЕ, Я. С. (1988): Вениамин. In: Д. С. Лихачев (отв. ред.): *Словарь книжников и книжности Древней Руси, выпуск 2 (вторая половина XIV–XVI в.), часть 1: А–К*. Ленинград: Наука, стр. 133–135, <http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=3766> (17.06.2016).
- МАКАРИЙ (ВЕРЕТЕННИКОВ) Архимандрит (2006): Герасимов. In: *Православная энциклопедия* (электронная версия), т. 11 (Георгий-Гомар). Москва: Церковно-научный Центр «Православная Энциклопедия», стр. 171–173, <http://www.pravenc.ru/text/164623.html> (11.05.2016).
- ОГРЕН, И. (1991): *К проблеме использования печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов: на примере славянского перевода Паренесиса Ефрема Сирина* (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Slavica Upsaliensia 31). Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- ПЕТРОВА, М. С. (2011): Восприятие латинского грамматического знания русской ученостью в XVI веке на примере Дмитрия Герасимова и других. *Диалог со временем* 34, 2011, стр. 311–364, <http://ecsocman.hse.ru/data/2013/03/01/1251428381/18.pdf> (10.05.2016).
- ПЛАТОНОВА, И. В. (1997): *Перевод в риторическом типе культуры: переводческая техника в Геннадиевской Библии 1499 г.* Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва: Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова.
- ПЛЮХАНОВА, М. Б. (2013): Роль греко-итальянских униатов в становлении религиозных и политических идей на Руси конца XV – начала XVI

- в. In: И. В. Поткина (отв. ред.): «Друг – зеркало для друга...». *Российско-итальянские общественные и культурные связи, X–XX вв.* Москва, Российская Академия Наук, Институт российской истории, стр. 19–45, http://ebookiriran.ru/userfiles/file/Konf_Drug_2013.pdf (25.05.2016).
- ПОДТЕРГЕРА, И. А., ТОМЕЛЛЕРИ, В. С. (2009): Catholicus – СЪБОРНЫЙ – Кафолический – Православный (из истории термина). Часть 1. *Русский язык в научном освещении*, 1 (17), 2009, стр. 44–108, <http://www.ruslang.ru/doc/rjano17.pdf> (24.03.2016).
- ПОПОВ, А. Н. (1902): Библиографические материалы, собранные Андреем Поповым. XXI: «Слово кратко» в защиту монастырских имуществ с предисловием А. Д. Григорьева. *Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских при Московском университете*, 1902, выпуск 2, стр. 1–60, <http://books.e-heritage.ru/book/10074146> (17.06.2016).
- ПОРФИРЬЕВ, И. Я., ВАДКОВСКИЙ, А. В., КРАСНОСЕЛЬЦЕВ, Н. Ф. (1881): *Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии*, часть 1. Казань: Типография Императорского Университета.
- РОЗОВ, Н. Н. (1966): Библиотека Сильвестра (XVI век). In: Л. П. Жуковская, Н. И. Тарабасова (отв. ред.): *Исследования источников по истории русского языка и письменности*. Москва: Наука, стр. 191–205, <http://www.ruslang.ru/doc/lingistoch/1966/13-rozov.pdf> (25.03.2016).
- РОМАНОВА, А. А., РОМОДАНОВСКАЯ, В. А. (2012): «*Rationale divinarum officiorum*» *Wilgelmī Durandi* в русском переводе конца XV века. Москва – Санкт-Петербург: Индрик.
- РОМОДАНОВСКАЯ, В. А. (2001а): Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.). *Труды отдела древнерусской литературы* 52, 2001, стр. 138–167, <http://odrl.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=fa8AfiCqwk0%3D&tabid=2298> (30.03.2016).
- РОМОДАНОВСКАЯ, В. А. (2001б): Кириллическая латинская Псалтирь XV века из Новгорода. In: *200 лет первому изданию Слова о полку Игореве. Материалы юбилейных чтений по истории и культуре древней и новой России, 27–29 августа 2000 года (Ярославль-Рыбинск)*. Ярославль: Александр Рутман, стр. 166–171.
- РОМОДАНОВСКАЯ, В. А. (2004): К характеристике интерлинейрной части Чудовской латинской Псалтири. *Труды отдела древнерусской литературы*, 55, 2004, стр. 379–386, <http://odrl.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=85m8GvnPnvc%3d&tabid=2301> (30.03.2016).
- РОМОДАНОВСКАЯ, В. А. (2008): Чудовская латинская Псалтирь XV века на фоне европейской традиции (материалы к исследованию). In: D. Christians, D. Stern, V. S. Tomelleri (Hrsg.), *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag* (Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe 3). München-Berlin: Sagner, S. 72–81.
- СИНИЦЫНА, Н. В. (2014, отв. ред.): *Преподобный Максим Грек. Сочинения*, том 2. Москва: Рукописные памятники Древней Руси.
- СНЕГИРЕВ, И. (1842–1845): *Памятники московской древности, с присовокуплением очерка монументальной истории Москвы и древних видов и пла-*

- нов древней столицы. Москва: В типографии Августа Семена, при Императорской Медико-Хирургической Академии.
- СОБОЛЕВСКИЙ, А. И. (1903): *Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы*. Санкт–Петербург: Типография Императорской Академии Наук [Сборник отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук 74, 1; reprint Leipzig: Zentralantiquariat der DDR, 1989].
- ТВОРОГОВ, О. В. (1984): Из «Троянской истории». In: *Памятники литературы Древней Руси. Конец XV-первая половина XVI века*. Москва: Художественная литература, стр. 222–267 и 689–693.
- ТОМЕЛЛЕРИ, В. С. (2011): Латинская традиция у восточных славян (некоторые заметки). In: Г. И. Шевченко (отв. ред.): *Актуальные проблемы филологии: античная культура и славянский мир. Сборник научных статей*. Минск: Республиканский Институт Высшей Школы, стр. 214–221.
- ФЕДОРОВА, Е. С. (1999): *Трактат Николая де Луры “Probatio adventus Christi” и его церковнославянский перевод конца XV века*, в 2 книгах. Москва: Прометей.
- ЩЁГОЛЕВА, Л. И. (2001): *Путьмина минея (XI век) в круге текстов и истолкования. 1–10 мая*. Москва: Территория.
- УСПЕНСКИЙ, Б. А. (2002): *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*, издание 3–е, исправленное и дополненное. Москва: Аспект пресс.
- ЯГИЧ, И. В. (1896/1968): *Codex slovenicus rerum grammaticarum*, edidit V. Jagić – *Рассуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке*, собрал и объяснил И. В. Ягич (Slavische Propyläen. Texte in Neu- und Nachdrucken 25). München: Fink [Nachdruck des Separatdrucks Berlin 1896; первоначально опубликовано в «Исследованиях по русскому языку», том 1. Санкт-Петербург, 1885–1895].
- DENZINGER, H. (1880): *Sancti Brunonis Herbipolensis episcopi expositio psalmodum* (Patrologia latina 142). Parisiis: Apud Garnier fratres, s. 49–568, <https://play.google.com/books/reader?id=kMEUAAAAQAAJ&printsec=frontcover&output=reader&hl=de&pg=GBS.PA2-IA2> (30.03.2016).
- DENZINGER, H. (2014): *Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, quod emendavit, in linguam germanicam transtulit et adiuvante Helmuto Hoping edidit Petrus Hünemann, Editio 44. Freiburg et al.: Herder.
- GIRAUDO, G. (1876): *Slovo kratko*, presentazione, traduzione e commento di G. Giraud. Brescia: Paideia [= Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca' Foscari, 15, fasc. 4].
- GRIFFIN, N. E. (1936, ed.): *Guido de Columnis. Historia destructionis Troiae* (The Mediaeval Academy of America, Publication no. 26). Cambridge, Massachusetts: The Mediaeval Academy of America, http://c.ymcdn.com/sites/www.mediaevalacademy.org/resource/resmgr/maa_books_online/griffin_0026_bkmrkdpdf.pdf (24.03.2016).
- HANEY, J. V. (1973): *From Italy to Muscovy. The life and works of Maxim the Greek* (Humanistische Bibliothek, Reihe I: Abhandlungen, 19). München: Fink.
- ТОМЕЛЛЕРИ, В. С. (1998): Zur Geschichte des “Westlichen Einflusses” in Rußland:

- die Dicta Sancti Augustini. In: Fr. Esvan (ed.): *Contributi italiani al XII Congresso internazionale degli Slavisti (Cracovia 27 Agosto-2 Settembre 1998)*. Napoli: s. n., s. 147–181.
- TOMELLERI, V. S. (1999): *Die правила граматичныє. Der erste syntaktische Traktat in Rußland*, herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von V. S. Tomelleri (Specimina Philologiae Slavicae 123). München: Sagner, http://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00051961_00001.html (21.12.2015).
- TOMELLERI, V. S. (2002): *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik*, herausgegeben von V. S. Tomelleri (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Editionen, 18). Köln-Weimar-Wien: Böhlau.
- TOMELLERI, V. S. (2004): *Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale. Fra traduzione e tradizione (Con un'appendice di testi)* (Slavistische Beiträge 430). München: Sagner, http://digi20.digitale-sammlungen.de/en/fs1/object/display/bsb00055996_00001.html?prox=true&phone=true&context=tomelleri&ngram=true&hl=scan&fulltext=tomelleri&mode=simple (21.12.2015).
- TOMELLERI, V. S. (2006a): Die 'Expositio Psalmorum' des Würzburger Bischofs in Rußland. Zwischen Übersetzung und Überlieferung. *Die Welt der Slaven* 51, 2006a, S. 291–302.
- TOMELLERI, V. S. (2006b): Traduzioni dal latino nella Slavia ortodossa. In: M. Capaldo (ed.): *Lo spazio letterario del Medioevo. 3: Le culture circostanti*, volume III: Le culture slave. Roma: Salerno, s. 499–520.
- TOMELLERI, V. S. (2008): Kritisch-historische Ausgabe der *Tolkovaja Psaltir' Brunona* (1535). *Studi Slavistici* 5, 2008, s. 31–48, <http://www.fupress.net/index.php/ss/article/view/2690> (26.03.2016).
- WIMMER, E. (1975): Zu den katholischen Quellen der Gennadij-Bibel. In: *Forschung und Lehre. Abschiedsschrift zu Joh. Schröpfers Emeritierung und Festgruß zu seinem 65. Geburtstag*. Hamburg: Slavisches Seminar, S. 444–458.
- WIMMER E. (2005): *Novgorod – ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*, herausgegeben von J. Henning (Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa 13). Hamburg: Kovač.

Приложение 1 – Латинское имя прилагательное *catholic-us, -a, -um* и его древнерусские соответствия в Толковой Псалтири Брунона (*Expositio psalmodum Brunonis episcopi Herbipolensis*), переведенной Дм. Герасимовым.

Цифры в круглых скобках при латинском тексте обозначают столбец в издании Денцингера 1880; при славянском же переводе они указывают на лист рукописи Соловецкого собрания нр. 1148 (1039). В ниже приведенном перечне всех мест, в которых выступает имя прилагательное *catholic-us, -a, -um*, толкования приводятся обычным шрифтом, курсивом выделяется основной текст псалтырного стиха.

Ps. III, 7 – православьными

Percussit Dominus Pater adversantes Filio, id est haereticos, qui insequuntur catholicas regulas sine causa, id est sine ratione [55]

Поразитъ гь ѡцъ противляющійся снѣ, ѡ ѡсть ѡретиковъ. кой послѣдуютъ православны правилѡ все, сирѣчь бесловеснѣ [л. 25]

Ps. IX, 23 – православьными

Superbit impius. Cum facta suae malignae voluntatis superbus expleverit, tunc magis incenditur pauper catholicus ad studium virtutis, quia, dum viderit peccatorem nimis exaltatum, facile novit casurum, sed isti impii comprehenduntur debitis poenis puniendi [72]

Разгорѣдѣтся нечестивый ѡгда дѣла своего лѣскаваго ѡзволениѣ [sic!] гордѣливый ѡполни. тогда паче разгарѣется нищій. || православны кь начинанію добродѣтели. ѡко ѡгда ѡзрѣи грѣшника село превозвышена, ѡдобъ познаеть пастиса томѣ. но тѣи нечестивіи ѡубазають [sic!] длѣжными мѣками моучими [л. 50об–51]

Ps. X, argumentum – православьными

De haereticis Propheta dicit, qui nituntur catholicos in suam convertere pravitatem

О ѡретичѣхъ прѣкъ глѣть. ѡ покусашаються православны на свое превратити лѣскавство [л. 56об]

Ps. XIV, 1 – православьными

Tabernaculum dictum ex duobus nominibus, id est a taberna (quae est domus pauperum, quia non adhuc tegulis, sed tantum trabibus tegebatur) et coenaculo (quia ibi coenabant, sicut antiquis mos erat semel in die cibum sumere) significat catholicam fidem, in qua habitat sancta dei Ecclesia [84]

Жилище ѡсть наречѣно ѡ двой ѡменъ. сирѣчь, ѡ крѣче||мницы ѡже ѡсть домъ ѡубогыхъ. зане ѡще не черепицею но тоуѡ дѣсками покрывашеса. ѡ ѡ горници, зане тамѡ вѣтерю

творэхъ іакоже древнимъ обычаи бѣ единою въ дѣнь брашно приймати. назнаменуѣть православною (вѣрѣ)¹⁵ в нейже обитаѣть стѣла бжїа цркви [л. 68 об.–69]

Ps. XVII, 22 – съборьныи

In Ecclesia igitur catholica hunc esse morem fidelium nullus ignorat [94]
въ цркви оубо съборнои сего быти обычаа. вѣрныи никто же да не невѣсть [л. 85 об.]

Ps. XXI, Argumentum – съборьныи

In hoc psalmo Christus de passione sua ad Patrem loquitur admonetque fideles laudare Dominum, quia in resurrectione sua catholicam respexerit ecclesiam [106–107]

в сѣ псалмѣ, хс ѡ страсти своєи кз оцѣмъ глѣть ѡ възпоминаѣть вѣрныи хвалити га ѡже въ воскресенїи своємъ съборною призрѣ цѣлркъо [л. 103 об.–104]

Ps. XXI, 21 – съборьныи

Unicam dicit animam suam, quae non habet peccatum, vel Ecclesiam catholicam. Ut intelligatur doctrinas novas et conciliabula perditorum respuisse [110]

Оуѣдиненю глѣть дшѣ своѡ іаже не имѣ грѣха. ѡли церковь съборною. Да раздѣмѣтса, оуѣненїа новаѣ ѡ съборица погибшии ѡмѣтати [л. 109]

Ps. XXI, 27 – съборьныи

Apud te significat de te, laus mea in Ecclesia, scilicet catholica, magna enim et amplitudine dicitur et honore [111]

Оу тебе, || назнаменуѣтъ. ѡ тебе похвала моѣ въ цркви сирѣчь съборьни. велика бо ѡ широтою глѣтса ѡ честїю [110–110 об.]

Ps. XXII, 4 – съборьныи – православьныи

Dicit catholicus: si ambulavero inter haereticos (qui recte umbrae mortis dicuntur) non timebo eorum pravas suasiones, quoniam tu me, Domine, defendis [113]

Глѣть съборьныи (на поле православныи) аще пойдоу промежъ еретиковъ, ѡже правѣ с[т]ѣни [сѣ] смрзти глѣтса. не оубоюса ѡхъ лоукавыи съвѣтованїи. іако ты ма гѣи защицаѣши [л. 113 об.]

Ps. XXVIII, Argumentum – съборьныи

Consummatio tabernaculi perfectionem significat Ecclesiae catholicae, quae per totum orbem probatur esse constructa [128]

¹⁵Прибавлено по другим спискам.

КОИЧИНА СЪБИ, СЪВРЪШЕНІЕ НАЗНАМЕНДЕТЬ ЦРКВИ СЪБОРНЫЕ. ІАЖЕ ПО ВСЕИ ВСЕЛЕННБИ
ІАВЛАЕТСА СЪСТАВЛЕНА [Л. 134 ОБ.]

Ps. XXX, 4 – СЪБОРНЫИ

Enutritum se dicit, quousque ad perfectionem catholica Ecclesia ipsius
munere perveniret [133]

ВЪСПИТАНА СЕБѢ ГЛЕТЬ, ДОНЕЛѢЖЕ КЪ СЪВРЪШЕНІЮ СЪБОРНАА ЦРКВЬ, ЕГО ДАРОВАНИЕМЪ ДОЙДЕ
[Л. 141 ОБ.]

Ps. XXXIV, 5 – СЪБОРНЫИ

Qui cogitant sive de Judaeis, sive de haereticis, sive de paganis dixit, mala
enim omnes cogitant, qui praeter catholicam fidem aliqua prava intentio-
ne docere festinant [148]

ІЖЕ МЫСЛАТЪ; ІЛИ ѿ ІЮДЕУХЪ, ІЛИ ѿ ЕРЕТИЦЕХЪ, ІЛИ ѿ ПОГАНУХЪ РЕЧЕ. ЗЛАА БО ВСИ
ПОМЫШЛАЮТЪ, ІЖЕ КРОМѢ СЪБОРНЫА ВѢРЫ. НѢКОИМЪ ЛОУКАВЫІ ОУМЫШЛЕНІЕ ОУЧИТИ
ТЦАТСА [162 ОБ.]

Ps. XLVII, Argumentum – СЪБОРНЫИ

Secunda vero eius Ecclesia catholica est [194]

ВТОРАА ОУБО ЕГО ЦРКВЬ СЪБОРНАА ЕСТЬ [Л. 233]

Ps. XLVII, 2 – СЪБОРНЫИ

Latera aquilonis populi gentium, facta est civitas regis, hoc est Ecclesia
catholica, quam de universo mundo constat esse collectam [194]

РЕБРА СЪВЕРОВА ЛЮДИЕ ІАЗЫСТІИ. БЫ ГРА ЦРА, ІЖЕ ЕСТЬ ЦРКВЬ СОБОРНАА. ЮЖЕ ѿ ВСЕГО МИРА
СЪСТОИТСА БЫТИ СЪБРАНОУ [Л. 233 ОБ.]

Ps. XLVII, 7 – СЪБОРНЫИ

In civitate Dei, id est in Ecclesia catholica [195]

ВЪ ГРАДѢ БЖІИ, ІЖЕ ЕСТЬ ВЪ ЦРКВИ СОБОРНБИ [Л. 234 ОБ.]

Ps. XLVII, 8 – СЪБОРНЫИ

Misericordia, quae Christus est, non ab omnibus suscipitur, sed ab his ca-
tholicis qui eius praecepta sunt secuti [195]

МЛѢТЬ ІЖЕ ЕСТЬ ХС. НЕ ѿ ВСѢХЪ ПРИЕМЛЕТЪ. НО ѿ ТѢ СОБОРНЫХЪ, ІЖЕ ЕГО ПОВЕЛЕНІЕ СЪТЬ
ПОСЛѢДОВАЛИ [Л. 234 ОБ.]

Ps. XLVII, 10 – съборьныи

Per montem Sion Ecclesiam significat catholicam [195]

Гороу сиюнѣ цркви на знаменуѣтъ съборноуѣ [Л. 235]

Ps. XLIX, 11 – съборьныи

Iumenta in montibus simplices in catholica Ecclesia, qui in cacumine fidei habitare noscuntur [202]

скоти в горахъ [и волове]. просты в соборнѣ цркви. иже на врхѣ вѣры обитати познаваѣтса [Л. 246]

Ps. L, 19 – съборьныи

Supplicat itaque propheta, ut quoniam synagoga peccavit sub lege posita, succedens Sion per gratiam Christi, hoc est catholica firmetur Ecclesia [208]

Молѣ оубо прркъ. да яко сънмище съгрѣши. по закономъ съци. послѣдоуа сиюнѣ благодатию хвою. иже естъ съборнаа оутвердитса црковь [Л. 255]

Ps. LVIII, 15 – съборьныи

Et scient Iudaei, cum fuerint perfecta religione instituti, Christum esse Dominum Iacob patriarchae, quod primitus non credebant, et Dominum esse finium terrae, id est catholicae Ecclesiae toto orbe diffusae, quod modo durato corde non sapient [228]

И оувѣдати иудѣи егда боудутъ въ свершеномъ дховенствѣ соуци. ха быти га иаковла патриархова. егоже первѣ не вѣровахѣ, и га быти коицемъ земли. сирѣчь съборнѣ цркви по всеи вселеннѣ разладнои. еже нѣтъ жестоуенымъ срцемъ не || внемлють [pro carient?] [286 об.–287]

Ps. LIX, 6 – съборьныи

Convallem tabernaculorum metiebatur, id est de Iudaica collectione habet non minimam portionem in fide catholica. Convallis dicta, quasi cavata vallis [231]

Оудоль селенѣмъ размѣраше. иже естъ ѿ иудѣйскаго събранѣа имать не мало оучастѣ в вѣрѣ соборнѣ. оудоль наречеса, аки тцалъ низина земли [290 об.]

Ps. LXIV, 12 – съборьныи

Corona anni, totus hic mundus per quem catholica hic dilatatur Ecclesia, accipitur cui benedicit Dominus [243]

Внець лѣтоу, весь сей миръ, имже съборнаа здѣ распространѣтса црковь прѣмлетса. юже блгословаѣтъ гъ [Л. 309 об.]

Ps. LXVII, 28 – съборьными – православьными

In ecclesiis benedicite Deum, non in perversis conventiculis paganorum vel haereticorum, sed in Ecclesia catholica, ubi recta fides est et vera confessio [254]

въ црѣквахъ блвите бга. а не въ спротивныхъ сходицехъ поганьскѣ или еретичьскѣ. но въ цркви съборнѣ (на поле православнѣ) идѣже прѣваа въра естъ. и истинное исповѣданіе [327]

Ps. LXVII, 30 – съборьными

Juda confessio dicitur, Zabulon habitaculum fortitudinis, Nephtali dilatio mea, quae catholicae Ecclesiae competenter aptabis, si diligenter inspicis [255]

иуда исповѣданіе глетса. заоулонъ, жилище крѣпости. неѣталимъ продлзженіе мое. иже съборнѣ цркви сходнѣ оуподобиши. аще прилѣжне расмотриши [л. 327 об.]

Ps. LXXII, 26 – съборьными

Fornicari est a Deo, quando adulterinis cogitationibus ab eius casto amore deviamus; et quidquid contra catholicam fidem creditur, pollutis sensibus fornicator [277]

любыдѣйствовати естъ ѿ бга. егда любодѣйными помышленьми ѿ его чѣтя любве съвращаемса. и елико противу соборныа вѣры вѣроуетса. оскверненными <оумы>¹⁶ любодѣйствоуетса [л. 361]

Ps. LXXII, 28 – съборьными

Sion speculatio interpretatur. Istius ergo contemplationis filiam catholicam constat esse Ecclesiam, ubi revera laudes Domini reddit qui pura mente crediderit [278]

Сионъ зрѣніе протѣко(у)етса. сего збо зрѣніа дщерь. съборною подоваетъ быти цркви. идѣже въ истинноу хвалы гна въздаетъ. иже чисты разумѣнъ вѣроуетъ [л. 361]

Ps. LXXXVI, 1 – съборьными

Tabernacula Jacob Ecclesiam catholicam significant, quae semper hic affligitur [322]

селеніа инаковла. цркви соборнѣ назнаменованю. га всегда здѣ озлоблетса [л. 418]

¹⁶ В рукописи оусты, исправлено по другим спискам.

Ps. XCII, 5 – съборьныи

A vocibus aquarum gentes significat, quae ad catholicam fidem Deum laudando convenient [344]

Ѡ гласовъ водъ. ѡзыки назнаменѣтъ. ѡже к' соборнѣи вѣрѣ. бѣ хвалаци прїидѣтъ [л. 448 об.]

Ps. XCII, 6 – съборьныи

Elationes maris sapientes populos in Ecclesia catholica significant, quorum mirabiles elationes tunc fiunt, quando in mandatis Dei firma mente consistunt [344]

Возвышенїа моря. мѣрѣи людей въ цркви соборнѣи назнаменѣт. ѡже возвышенїа тогда вывѣютъ. егда в заповѣдѣ бжїи крѣпкимъ оумомъ стоѣтъ [л. 448 об.]

Ps. XCV, 1 – съборьныи

Omnis terra catholicam significat Ecclesiam, quae per cunctum orbem noscitur esse diffusa [350]

Вса землѣ соборнѣю назнаменѣтъ црковь. ѡже по всеи вселенней познавѣтса быти распространена [л. 458]

Ps. XCV, 8 – съборьныи

Tunc revera Christus adoratur, quando in atria Ecclesiae catholicae pervenitur [351]

Тогда истинно хс покланѣемъ естъ. егда во дворы цркви соборнѣе прїидеть [л. 460]

Ps. XCVI, 8 – съборьныи

Audivit Sion, id est Ecclesia catholica puro corde iudicia Domini percepit et ideo laetata est [354]

Слыша сїонъ, ѡже е цркви (так!) соборнаѣ, чистымъ срцемъ соубы гна прїатъ. ѡ того ради възвеселїса [л. 463 об.]

Ps. C, 5 – съборьныи

Declinantem a me, id est haereticum, qui pravis doctrinis a catholica fide dissentit, non cognoscebam: cum se etiam baptizatum asserat, non tamen in eo agnoscitur divina dilectio, qui blasphemus probatur a Domino [361]

Оукла||наюцагоса Ѡ менѣ, сирѣчь еретика. ѡже лоукавыми оученїи Ѡ соборнаѣ вѣры разлїчьствѣтъ; Не познавѣ. зане себе тако же крещена оукрѣплѣше (sic! pro *asserbat*). не оубо же в немъ познавѣтса. бжественое възлюбленїе. ѡже ѡхѣленъ искѣшѣтса Ѡ га [473–473 об.]

Ps. C, 6 – сѣборьныи

Detrahit haereticus secreto, quando absentem catholicum aliqua oblocutione dilacerat, nec audet palam contendere, qui se novit irrationabilia vindicare [361]

Оклеветаѣтъ ѣретикъ тайно. егда нещца соборнаго. нѣкоимъ огланиѣмъ растерзаѣтъ. а не смѣа ѣвно стазѣтиса. ѣже вѣсть себѣ безъсловеснаа мзстити [л. 473 об.]

Ps. CI, 24 – сѣборьныи

Ideo dicit venire populos in unum, ut virtus catholicae unitatis ostendatur [366]

Сего рѣ глѣтъ. снитиса людѣи вкѣпъ. да сила сѣборнаго сѣединенїа покажетса [л. 481]

Ps. CIV, 29 – сѣборьныи

In ranis poetarum carmina designantur, qui a catholica regula discrepantes corda terrenorum regum fabulis replent deceptionum [380]

Жабамѣ мѣдрецкаа писанїа назнаменѣютса. ѣже ѿ сѣборнаго прѣвила разликѣютсе. сѣрца земленѣ црѣи баснвслѣвїи исплзнаютъ прелѣстными [л. 503]

Ps. CVI, 36 – сѣборьныи

Civitas habitationis Ecclesia catholica est, in qua firmiter se constituunt qui supernis iussionibus oboedient [396]

Грѣ ѿбитанїа. црковъ соборнаа ѣсть. в нейже крѣпкѣ себѣ поставлаѣтъ (sic!). ѣже горнѣ повелѣнїемъ павинѣютса [л. 526]

Ps. CVI, 41 – сѣборьныи

Redit ad humiles catholicos [397]

Приходитъ къ смиренѣ соборнымъ [л. 527 об.]

Ps. CXVII, 25 – сѣборьныи

Benediximus vobis de domo Domini, id est Ecclesia catholica, unde salutare baptismi venit, et sancta communicatio procedit [427]

блѣнхѣ вѣсѣ ѿ домѣ гна. сирѣчь црковъ соборнаа. ѿнюдоу же сѣситеѣное крѣченїе приде. ѣ сѣоѣ причѣстїе прѣисходитъ [л. 573]

Ps. CXVIII, 85 – сѣборьныи

Quorum doctrina inanibus fabulis est comparata, quia a lege Dei omnino discrepat, et a catholica veritate discedit [443]

Ихъже оуѣчительство сѣѣтнымъ глоумлѣнїемъ ѣсть сподоблено. ѣже ѿ закона бжїа весма. разлѣчьствѣѣтъ, ѣ ѿ соборнаа истины ѿходитъ [л. 597]

Ps. CXVIII, 112–113, Argumentum – сзборьныи

Catholicum examen iniquos odio sibi fuisse dicit, legem vero Domini se dilexisse: petitque ille sanctus populus ut, ab eo susceptus, mala saeculi evadat [449]

Соборноѣ ѡзобрѣтеніе. беззаконныи во гнѣвѣ себе имѣвша глѣтѣ законѣ же оубо гнѣ себѣ любивша. проса же той стѣи нарѣ. да ѿ него застоупленѣ злы вѣка ѡзбѣдетѣ [л. 605 об.]

Ps. CXXXI, 5 – сзборьныи

Quia locus eius est tabernaculum pectoris Christiani et atria Ecclesiae catholicae, quae ille tanquam coelum semper inhabitat [480]

Зане мѣсто єго єсть селеніе персеи хртїанскїи. и дворы цркви соборныа в нїже той іакѡ на нѣси вьсгдѣ || ѡбитаєтѣ [653–653 об.]

Symbolum apostolorum, 8 – сзборьныи

Credo in Spiritum sanctum, Sanctam Ecclesiam catholicam [560]

Вѣрѣю вѣ дѣа стѣго. Стѣю црковь соборнѣю [л. 767 об.]

Symbolum apostolorum, 8 – сзборьныи

D. Credis in sanctam Ecclesiam catholicam et sanctorum communionem? [560]

Оученикѣ. Вѣрѣши ли вѣ стѣю цркѣ соборнѣю, и стѣи ѡбщєніє [769 об.]

Symbolum apostolorum, 8 – кафолика

D. Quid est catholica? M. Universalis, id est per omnem orbem diffusa [560]

оученикѣ. Что єсть кафолика. Оучи|тель. <В>зселєньскаѣ, иже єсть по вьсемѣ мїрѣ разліѣна [769 об.]

Symbolum Athanasii, 1 – православьныи – сзборьныи

Quicumque vult salvus esse, ante omnia opus est ut teneat catholicam fidem [561]

Иже кѣто хощетѣ спїнѣ бѣти. прѣже всего потрѣба (на поле дѣло) єсть. да содрѣжитѣ православьнѣю (на поле соборнѣю) вѣрѣ [л. 775]

Symbolum Athanasii, 1 – католикѣа

Catholica graecus sermo est, latine interpretatur generalis sive universalis; generalis, pertinet ad omnes homines; universalis, quia per universum orbem est diffusa [561]

КАТОЛИКѣА ѣСТЬ ГРѢЧЕСКОЕ СЛОВО. ІАЖЕ ПРОТОЛКОУЕТСА СОБОРНАА ИЛИ ВСЕЛЕНСКАА. СЗБОРНАА ПРИСТОИТЬ КО ВСѢМЪ ЧЛКѢ. ВСЕЛЕНСКАА ЖЕ. ЗАНЕ ПО ВСЕЙ ВСЕЛЕННВѢ РАСПРОСТРАНИСА [Л. 775 об.]

Symbolum Athanasii, 3 – сзборьными

Fides autem catholica haec est: ut unum Deum in Trinitate, et Trinitatem in unitate veneramur [562]

ВѢРА ЖЕ СЗБОРНАА СИА ѣСТЬ. ДА ЕДИНОГО БА ВЪ ТРЦИ. И ТРЦОУ ВЪ ЕДИНСТВѢ ЧЕСТВЪЕМЪ [Л. 776]

Symbolum Athanasii, 18 – сзборьными

Ita tres Deos aut Dominos dicere catholica religione prohibemur [564]

ТАКѢ ТРѢ БОГОВЪ. ИЛИ ГДЕИ ГЛАТИ. СОБОРНЫМЪ ДХОВЕНСТВѢ ВЪЗЪБРАНАЕМСА [779 об.]

Symbolum Athanasii, 41 – сзборьными

Haec est fides catholica, quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit, salvus esse non poterit [568]

СИА ѣСТЬ ВѢРА СОБОРНАА, ЮЖЕ ЯЦЕ КТО ВѢРИТЬ И КРѢПЦѢ НЕ ВѢРДЕТЬ. СПСЕНЪ ВЫТИ НЕ МОЖЕ [784 об.]

Symbolum Athanasii, 41 – сзборьными, православьными

Haec est fides catholica, sicut superius diximus, ista est fides catholica [568]

СИА ѣСТЬ ВѢРА СОБОРНАА. ІАКО ВЪШЕ РѢХОМЪ. СИА ѣСТЬ ВѢРА ПРАВОСЛАВНАА [Л. 784 об.]

Приложение 2 – Интерлинейрное латинско-церковнославянское издание «Исповедания веры», ложно приписанного Афанасию Александрийскому, по рукописи № 53 (29) из собрания Чудовского монастыря (Москва, Годусарственный исторический музей).

Славянский текст пестрит интересными переводческими ошибками, которых, однако, не будем здесь касаться.

К латинскому тексту, выступающему в кириллической транскрипции, прибавлена строка, в которой латинский текст читается в обычной и нормализованной орфографии. Кроме того, для удобства отсылки латинский текст разбит на стихи согласно с традиционной нумерацией.

191	Си		ѧфанасіа	ѧрхїепїпа	ѧлеѧандрьскѧ
	символоумъ		ѧтанасїи		

	Иже кто	хочеть	спнъ	быти:	прѣ	всего
	Квикоуникве	воултъ	салвоуцъ	ессе:	анте	ѡмнїа
1.	Quicumque	vult	salvus	esse	ante	omnia

дѣло	ѣсть	да	вздѣржитъ	сѣбѡрнѣю	вѣ
опоусъ	естъ	оутъ	тенеатъ	католикамъ	фи
opus	est	ut	teneat	catholicam	fi-

роу	Которѣю	ѧще	никтоже	наполнѣ
демъ	Квамъ	низи	квисъкве	иньтеграмъ
dem.	2. Quam	nisi	quisque	integram

непорочно же		вздѣржыть:	бѣ	сѣ
иньвиулатамъкве		серваверитъ:	ѧбъскве	
inviolatamque		servaverit	absque	

мнѣнїа.	въ	вѣкы.	погибнетъ	Вѣра
доубиву	инь	етерноумъ	перивитъ	Фидесъ
dubio	in	aeternum	peribit.	3. Fides

же	сѣбѣу̀рна̀	сї̀а̀	ѣсть:	да	ѣдинѣго
доутѣмь	католика	екь	есть:	ѣтъ	оунѣмь
autem	catholica	haec	est,	ut	unum

ѣа	вѣ	троїци	и	троїцѣ
деоумь	инь	тринитатѣ	етъ	тринитатѣ
Deum	in	Trinitate	et	Trinitatem

л. 1910б	вѣ	ѣдинствѣ	почитаѣмъ		ниже	постыдатса
	инь	оунитатѣ	венерамоурь		некве	конфѣдентѣ
	in	unitate	veneremur.	4.	Neque	confundentes

животна	ниже	сѣставъ		разлоучающе		ина
персонасъ	некве	соѣстанціамъ		сепарантесъ		алїа
personas	neque	substantiam		separantes.	5.	Alia

во ѣсть	животно	ѡѣе:	ино	сѣовне:	ино
естъ enimъ	персона	патрисъ	алїа	филїи:	алїа
est enim	persona	Patris,	alia	Filii,	alia

доухъ	свѣтъи	Но	ѡѣа	и	сѣа
спиритоусъ	санкти	сѣдъ	патрисъ	етъ	филїи
Spiritus	Sancti,	sed	Patris	et	Filii

и	дѣа	сѣго	ѣдина	ѣсть	дѣвнѣа:
етъ	спиритоусъ	санкти	оуна	естъ	дивинитасъ:
et	Spiritus	Sancti.	6. Una	est	divinitas

равна	слѣва	сѣвѣу̀но	величѣство		ка
екваллисъ	глорїа	коетерна	магестасъ		ква
aequalis	gloria	coaeterna	maiestas.	7.	Qua-

квѣъ	ѡѣъ	таковъ	сѣъ:	таковъ	дѣъ
лисъ	патеръ	талї	филїоусъ:	талисъ	спиритѣ
lis	Pater	talis	Filius	talis	Spiritus

сѣи сантоуць Sanctus.	8.	Нестворенъ Инькреатоуць Increatus	ѡць патеръ Pater,	несътворѣ инькреатоуѣ increatus		
сѣи: филиоуць: Filius,		несътворенъ инькреатоуць increatus	дѣхъ спиритѣсь Spiritus	сѣи санктоуѣ Sanctus.		
9.	Неизмѣренъ Имменсоуць Immensus	ѡць патеръ Pater,	неизмѣренъ имменсоуць immensus	сѣи: филиоуць: Filius,	неи имме immen-	
змѣренъ ноуць sus		дѣхъ спиритоуць Spiritus	сѣи санктоуць Sanctus.	10.	вѣчныи ѣтерноуць Aeternus	ѡць патеръ Pater,
вѣчныи ѣтерноуць aeternus		сѣи: филиоуць: Filius,	вѣчныи ѣтерноуць aeternus		дѣхъ спиритѣ Spiritus	
сѣи санктоуць Sanctus.	11.	Ивѡ ѣть тамень Et tamen	не нонь non	трѣе тресъ tres	вѣчнїи: ѣтерни: aeterni	
но седь sed	ѣдинъ оуноуць unus	вѣчныи. ѣтерноуць aeternus.	12.	Ико Сикоуць Sicut	не нонь non	трѣе тресъ tres
нестворени. инькреати. increti,		ни некъ nec	трѣе тресъ tres	измѣрени: имменси: immensi,	но седь sed	ѣдинъ ѡнѣсь unus
несътворенъ инькреатоуць incretus		и еть et	ѣдинъ оуноуць unus	неизмѣрѣ имменѣсь immensus.	13.	Та Симили Simili-

ко	всегоуцъ	ѡцъ	всегоуцъ	снъ
теръ	ѡмнипотенсъ	патеръ	ѡмнипотенсъ	фили
ter	omnipotens	Pater,	omnipotens	Fili-

л. 192	всегоуцъ	дхъ	сѣи		’Ибо
	ѡмнипотенсъ	спиритѡ	санктѡ		’Есть тамѣ
	us,	omnipotens	Spiritus	Sanctus.	14. Et tamen

не	трѣе	всегоуцѣи:	но	ѣдинъ	все
нонь	тресъ	ѡмнипотентесъ:	седъ	оуноусъ	ѡмни
non	tres	omnipotentēs,	sed	unus	omni-

моуцѣи		Тако	ѣъ	ѡцъ	ѣъ	снъ
потенсъ		Ита	деоусъ	патеръ	деоусъ	филиоусъ:
potens.	15.	Ita	Deus	Pater,	Deus	Filius,

ѣъ	дхъ	сѣи	’Ибо	не
деоусъ	спиритоусъ	санктоусъ	’Есть тамень	нонь
Deus	Spiritus	Sanctus.	Et tamen	non

трѣе	ѡди:	но	ѣди	ѣсть	ѣъ	Тако	госпо
тресъ	дѣи:	седъ	оунѡсъ	есть	деоусъ	’Ита	доми
tres	Dii,	sed	unus	est	Deus.	16. Ita	Domi-

дъ	ѡцъ	ѣъ	сынъ:	господъ
ноусъ	патеръ	доминоусъ	филиоусъ:	доминоусъ
nus	Pater,	Dominus	Filius,	Dominus

дхъ	сѣи	’Ибо	не	трѣе
спиритоусъ	санктоусъ	’Есть тамень	нонь	тресъ
Spiritus	Sanctus.	Et tamen	non	tres

гдѣ:	но	ѣдинъ	ѣсть	ѣъ	’Иже	ѣко
домини:	седъ	оуноусъ	есть	доминѡсъ	Кѡѣ	сикѡ
Domini,	sed	unus	est	Dominus.	17. Quia	sicut

крьпѣнѣше сѣгилѣатимь singillatim	ѡдно коѣ ѡнамыквѣ unamquamque	животно персонамь personam	бѣ деѡ Deum			
и гѣ акь доминоумь ac Dominum	исповѣдати конфитери confiteri	хрѣтїаньскыя крестїана christiana	исти вери veri-			
ны насилѡеми: тате компеллимоурь: tate compellimur.	18.	Тако ита Ita	трѣ тресь tres	бгѡвѣз деусѣз Deos	или аѡтѣз aut	
господен доминосѣз Dominos	гѣлати. дисере. dicere	сѣбѡрныи католика catholica	ѡинѣз религиѡне religione	ѡмѣта проибе prohibe-		
ѣмѣса. моурь. mur.	ѡцѣ Патерѣ Pater	ни ѡ когѡ а нѡлло a nullo	ѣсть ѣсть est	сѣзданѣ: фактѣсѣ: factus	ни некъ nec	
сѣтворенѣз креатѡусѣз creatus	ни некъ nec	роженѣз генитоусѣз genitus.	20.	сѣнѣз Филиѡусѣз Filius	ѡ а a	ѡца патре Patre
тѡкмо соло solo	ѣсть: ѣсть: est,	а не нонѣ non	сѣзданѣз фактѡусѣз factus	ни некъ nec	сѣтворѣ креатѡусѣз creatus,	но сѣдѣ sed
роженѣз генитоусѣз genitus.	21.	Дхѣз Спиритѡусѣз Spiritus	сѣтѣи санктоусѣз Sanctus	ѡ а a	ѡца патре Patre	
и сѣна: ѣть филиѡ: et filio	а не нонѣ non	сѣзданѣз фактѡусѣз factus	ни некъ nec	сѣтворенѣз креатѣсѣз creatus		

Л. 1920б ни рожѣнъ но ѡсходѣцъ 'ѣдинъ ѡбо ѡцъ
 некъ генитоу: сѣдь просѣдѣнь 'ѡноуъ ерго патеръ
 nec genitus, sed procedens. 22. Unus ergo Pater

не трие ѡцы ѣдинъ снъ не трие
 нонь тресь патресъ оуноуъ филиоуъ нонь тресь
 non tres Patres, unus Filius, non tres

сны: ѣдинъ дхъ стѣи не
 филии: оуноуъ спиритоуъ санктоуъ нонь
 filii, unus Spiritus Sanctus, non

трие дси стѣи 'и в тои трѣцы
 тресь спиритѡсъ санкти 'еть инь акъ тринита
 tres Spiritus Sancti. 23. Et in hac Trinita-

 ничто прежде ѡли послѣднее: ни
 те ниѡилъ приоуъ доутъ постериѡсъ: ни
 te nihil prius aut posterius, ni-

что болши ѡли мѣнши. но вси трие
 хилъ маюъ доутъ миноуъ. сѣдь тотѣ трѣ
 hil maius aut minus, sed totae tres

животна сзвѣгунѣи сѣбѣ сдѣть ѡ вкѡпѣ равь
 персонѣ кзетерне сиви соунтъ етъ коеква
 personae coaeternae sibi sunt et coaequa-

ни Тако да по всѣ ѡко оуже вы
 лезъ 'ита ѡтъ перь ѡмнѣа сикоутъ ѡамъ сѡ
 les. 24. Ita ut per omnia sicut iam su-

ше	гꙗно	ѣсть	и	ѣдиѣство	вз	тро		
пра	диктоумь	ѣсть	еть	ѣнитасъ	инь	три		
pra	dictum	est	et	unitas	in	Tri-		
ици.	и	тꙗца		вз	ѣдиньствѣ	ѹе		
нитате.	еть	тринитасъ		инь	ѣнитате	вене		
nitate,	et	Trinitas		in	unitate	vene-		
ствована	бꙗдѣ		кто	хочеть	ѣбо	спнъ	быти:	тꙗко
ранда	ситъ		кви	воултъ	ерго	салвоуъ	ессе:	иѹа
randa	sit.	25.	Qui	vult	ergo	salvus	esse	ita
ѡ	троицы	да взнемлѣ		но	подѡвно			
де	тринитате	сenciатъ		седь	нecessариѡмь			
de	Trinitate	sentiat.	26.	Sed	necessarium			
ѣсть	къ	вѣчномѡ	спнию:	да	вз во			
еть	адъ	етернамь	саллутемь:	оутъ	инь			
est	ad	aeternam	salute	ut	in-			
площеніе		господа	нашего	иѣ	ха			
карнасиѡнемь		домини	ностри	гезоу	криси			
carnationem		Domini	nostri	Iesu	Christi			
вѣрнѣше	вѣрѣтъ		ѣсть	ѣбо	вѣра	права		
фиделитеръ	кредать		ѣсть	ерго	фидесъ	рекѹа		
fideliter	credat.	27.	Est	ergo	fides	recta		
да	вѣрѣмъ	и	исповѣдаемъ:	иꙗко	госпо			
ѣтъ	кредамъ	еть	конфитеамъ:	квиꙗ	доми			
ut	credamus	et	confiteamur,	quia	Domi-			
дъ	нашъ	иѣ	хѣ	бжїи	снъ			
ноуъ	ностеръ	гезоуъ	крисѹоуъ	деи	филиѣсъ			
nus	noster	Iesus	Christus	Dei	Filius			

л. 193 БЪЗ ѿ ѿЛѢКЪЗ ѣсть БГЪЗ ѣсть ѿ сѡщества ѿѿа
 деѡсѡзъ етъ ѿмо естъ деоусѡзъ етъ еѡъ сѡстанѡа па
 Deus et homo est. 28. Deus est ex substantia Pa-

трисѡзъ преже вѡвѡкъ роженѡ: ѿ ѿЛѢКЪЗ ѣъ ѿ
 ante саекоула генитоусѡ: етъ ѿмо ѣъ ѣксѡзъ
 tris ante saecula genitus, et homo est ex

сѡщества МАТЕРНА ВЪЗ вѡвѡкъ роженѡ
 сѡбѡстанѡа МАТРИСЪ ИНЪ секоуло натоусѡ
 substantia Matris in saeculo natus.

сѡзвершенѡ БЪЗ сѡзвершенѡ ѿЛѢКЪЗ: ѿ Дѡша
 Перфектоусѡ деоусѡзъ перфектоусѡ ѿмо: ексѡзъ анима
 29. Perfectus Deus, perfectus homo ex anima

словесны ѿ смиренѡа плоти пѡлежаци.
 расиѡнали етъ оумана карне соубсистенѡ.
 rationali et humana carne subsistens.

Равенѡ ѿѿѡ по дѡховеѡствѡ
 ѡеквалисѡ патри секоундоумѡ дивѡнитатемѡ
 30. Aequalis Patri secundum divinitatem

менши ѿѿа по смиренѡю
 минорѡ патре секоундоумѡ оуманитатемѡ
 minor Patre secundum humanitatem.

ѡже подобаетѡ БГЪЗ Бѡдѡѡ ѿ ѿЛѢКЪЗ: не два бо:
 кви лисетѡ деоусѡзъ ситѡ етъ ѿмо: нонѡ доуѡ та
 31. Qui licet Deus sit et homo, non duo ta-

но ѡдинѡ ѣсть хѡ ѡдинѡ же
 менѡ седѡ оуноусѡ естъ кристоусѡ ѡноусѡ аѡтѡѡ
 men, sed unus est Christus. 32. Unus autem

не	ѡбращенїе	дѣхвенства	въ	плоти:			
нонь	конверсіоне	дивинитатисъ	инь	карне:			
non	conversione	divinitatis	in	carne,			
но	въсприятїе	смиренїа	въ	бѣѣ			
седь	ѡссоумпзїѡне	оуманитатисъ	инь	део			
sed	assumptione	humanitatis	in	Deo.			
33.	Ѳдинъ	всакоѡ	не	постыдѣнїемъ	сѡщества:		
	ѡноуць	ѡмноно	нонь	конфоузїѡне	соубстанціе:		
	Unus	omnino	non	confusione	substantiae,		
но	въ ѣдинствѣ	животна		Ѳимже	ѡко	дѡша	
седь	оунитате	персоне		Намь	сикоуть	анима	
sed	unitate	personae.	34.	Nam	sicut	anima	
словесна.	ѡ	плоть	ѣдинъ	ѣсть	ѡлѣкъ:		
расиѡналисъ	еть	каро	ѡноуць	есть	ѡмо:		
rationalis	et	caro	unus	est	homo,		
ѡко	бѣ	и	ѡлѣкъ	ѣдинъ	ѣсть	христосъ	
ита	деоуць	еть	ѡмо	оунѡсъ	есть	крисѡсъ	
ita	Deus	et	homo	unus	est	Christus.	
	Ѳимже	пострадаѡ	ѣ	рѡ	сѡсенїа	наше	снисдетъ
	Квї	пассоуць	есть	про	салѡте	ностра	десцендитъ
35.	Qui	passus	est	pro	salute	nostra	descendit
въ	ѡдъ:	въ третїи	дѡнь	въскрсе	ѡ	мѡртвыѡ.	
адъ	иньферосъ:	терсїа	дїе	резоурреситъ	а	мѡртоуѡ.	
ad	inferos,	tertia	die	resurrexit	a	mortuis.	

л. 1930б Взыде на нѣса. сѣдѣть ѡдеснѡю ба ѡца
 Ѡзсѣндѣ адз селосѣ. сѣдѣ адз дестерѡ деи патрѣ
 36. Ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris

всѣмогѡщаго: пакы градѡць есть.
 ѡмнипотѣнтисѣ: иньде вентѡроусѣ есть.
 omnipotentis. 37. Inde venturus est

сѡдѣти живѡмъ ѣ мѡтвыѣ Къ ѣгоже
 юдикаре вивосѣ еть мѡртоушсѣ Ѡдь кѡюсѣ
 iudicare vivos et mortuos. 38. Ad cuius

пришествію вси члѣцы възкрѣнѡти
 адзвентѡумъ ѡмнесѣ ѡминесѣ резѡургере
 adventum omnes homines resurgere

ѣмаютъ сѣ телесы своїми: и
 абентъ коумъ коръпорѣбоусѣ соусѣ: еть
 habent cum corporibus suis. 39. Et

възданіа сѡть ѡ створеніи ѣстинныѣ
 реддѣтоури соунтъ де фактисѣ пропріисѣ.
 redditori sunt de factis propriis

прѣнѣи Ѡи ѣже блѡа сѣдѣлаша ѣдѡтъ
 расѡнѣмъ Ѡеть кви бѡна егерѡнтъ ѣбоунтъ
 rationem. 40. Et qui bona egerunt ibunt

въ животъ вѣчнѣи: ѣже бо злаѡ въ
 инь витамъ етернамъ: кви верѡ мала ѣнь
 in vitam aeternam, qui vero mala in

ѡгнь вѣчныи Сѣа ѣсть вѣра сѣбѡ
 игнѣмъ етерноумъ Ѡѣсѣ еть фидѣсѣ като
 ignem aeternum. 41. Haec est fides catho-

ѣрнаа:	котогаа	ѡце	никтѡ*	вѣрнѣше
лика:	квამь	низи	квисъкве	фиделитеръ
lica,	quam	nisi	quisque	fideliter

крѣплѣише*	вѣрѣтъ:	спасенъ	быти
фирмитеръкве	кредидеритъ:	салвоусъ	ессе
firmiterque	crediderit,	salvus	esse

не	можетъ :	Слава
нонь	потеритъ.	Глорїа — — — —
non	poterit.	Gloria

ПРОФИЛЬ АВТОРА:

Prof. Dr. Vittorio Springfield Tomelleri

Associate professor at the Department of Humanities of Macerata State University, Italy. He lectures mainly on Russian language and Slavonic Philology. He has been working on Church Slavonic translations from Latin and Greek. His other research interests are aspectology, textual criticism, writing systems and the Caucasus area (especially Georgian, Ossetic and Armenian languages).

Vittorio Springfield Tomelleri

Dipartimento di Studi Umanistici

Università di Macerata

Via Illuminati 4

62100 Macerata

vittorio.tomelleri@unimc.it

<http://docenti.unimc.it/vittorio.tomelleri>

<https://unimc.academia.edu/VittorioTomelleri>